PROTOKOL

k Evropsko-středomořské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Marockým královstvím na straně druhé o rámcové dohodě mezi Evropskou unií a Marockým královstvím o obecných zásadách účasti Marockého království v programech Unie

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

na straně jedné a

MAROCKÉ KRÁLOVSTVÍ, dále jen „Maroko“,

na straně druhé,

dále jen společně „smluvní strany“,

VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:

(1) Maroko uzavřelo Evropsko-středomořskou dohodu zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Marokem na straně druhé [1] (dále jen „dohoda“) dne 26. února 1996.

(2) Evropská rada na zasedání v Bruselu ve dnech 17. a 18. června 2004 přivítala návrhy Komise týkající se evropské politiky sousedství a schválila závěry Rady ze dne 14. června 2004.

(3) Rada při mnoha dalších příležitostech přijala závěry podporující tuto politiku.

(4) Rada dne 5. března 2007 vyslovila podporu obecnému a globálnímu přístupu vyjádřenému ve sdělení Komise ze dne 4. prosince 2006, který umožňuje účast partnerských zemí evropské politiky sousedství na práci agentur Společenství na programech Společenství na základě dosažených výsledků a pokud to právní základ umožňuje.

(5) Maroko vyjádřilo přání účastnit se některých programů Unie.

(6) Konkrétní podmínky účasti Maroka v každém konkrétním programu, včetně finančního příspěvku a postupů pro podávání zpráv a pro hodnocení, je třeba stanovit v memorandu o porozumění mezi Komisí a příslušnými orgány Maroka,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍCH USTANOVENÍCH:

Článek 1

Maroko se může účastnit všech stávajících a budoucích programů Unie otevřených účasti Maroka v souladu s příslušnými předpisy, jimiž se tyto programy přijímají.

Článek 2

Maroko finančně přispívá do souhrnného rozpočtu Unie podle konkrétních programů, kterých se účastní.

Článek 3

Zástupci Maroka se mohou jako pozorovatelé a v záležitostech týkajících se Maroka účastnit činnosti řídících výborů pověřených sledováním programů, na něž tato země finančně přispívá.

Článek 4

Na projekty a iniciativy předložené účastníky z Maroka se v co největším možném rozsahu vztahují stejné podmínky, pravidla a postupy související s příslušnými programy, jaké se vztahují na členské státy.

Článek 5

Konkrétní podmínky týkající se účasti Maroka v každém programu, zejména pokud jde o splatný finanční příspěvek a postupy pro podávání zpráv a pro hodnocení, budou stanoveny v memorandu o porozumění mezi Komisí a příslušnými orgány Maroka na základě kritérií stanovených příslušným programem.

Požádá-li Maroko o vnější pomoc Unie, aby se mohlo účastnit určitého programu Unie, na základě článku 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1638/2006 ze dne 24. října 2006 o obecných ustanoveních o zřízení evropského nástroje sousedství a partnerství [2] nebo na základě jakéhokoli obdobného nařízení týkajícího se vnější pomoci Unie pro Maroko, které může být v budoucnosti přijato, budou podmínky využití pomoci Unie Marokem stanoveny ve finanční dohodě, zejména s ohledem na článek 20 nařízení (ES) č. 1638/2006.

Článek 6

Každé memorandum o porozumění uzavřené na základě článku 5 stanoví v souladu s nařízením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002, kterým se stanoví finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství [3], že finanční kontrola nebo audit nebo další ověřování,

[1] Úř. věst. L 70, 18.3.2000, s. 2.

[2] Úř. věst. L 310, 9.11.2006, s. 1.

[3] Úř. věst. L 248, 16.9.2002, s. 1.

včetně správního šetření, budou prováděny Komisí, Evropským úřadem pro boj proti podvodům a Účetním dvorem nebo pod jejich dohledem.

Vypracují se podrobná ustanovení o finanční kontrole a auditu, správních opatřeních, sankcích a zpětném získávání prostředků, která umožní, aby byly Komisi, Evropskému úřadu pro boj proti podvodům a Účetnímu dvoru uděleny pravomoci rovnocenné těm, které mají vůči příjemcům nebo smluvním partnerům usazeným v Unii.

Článek 7

Tento protokol se použije po dobu platnosti dohody.

Tento protokol podepíší a schválí Unie a Maroko v souladu se svými vlastními postupy.

Každá smluvní strana může tento protokol kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně. Tento protokol pozbývá platnosti šest měsíců ode dne takového oznámení.

Vypovězení tohoto protokolu kteroukoli smluvní stranou nemá vliv na případné provádění případných kontrol a inspekcí podle článků 5 a 6.

Článek 8

Nejpozději tři roky od vstupu tohoto protokolu v platnost a poté každé tři roky mohou obě smluvní strany přezkoumat provádění tohoto protokolu na základě skutečné účasti Marockého království na programech Unie.

Článek 9

Tento protokol se vztahuje na jedné straně na území, na která se vztahuje Smlouva o fungování Evropské unie, za podmínek v ní uvedených a na druhé straně na území Marockého království.

Článek 10

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany diplomatickou cestou navzájem oznámí, že byly dokončeny postupy k tomu nezbytné.

Článek 11

Tento protokol je nedílnou součástí dohody.

Článek 12

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية